APPENDIX D

Additions and Corrections to *The Jibbali (Shaḥri) Language of Oman: Grammar and Texts*

The extensive changes to my transcription of Mehri in this book, as compared to my 2010 grammar, are due both to an improved understanding of MSA phonology that came out of writing my Jibbali grammar and text edition (*JLO*), and, more importantly, to the excellent work of my colleagues in the field. Re-editing the Mehri texts, and additional work by those same scholars, especially Julien Dufour, has made me re-think many details of my Jibbali transcription in *JLO*. Some of these are rather minor. For example, I would probably remove acute accents over most non-stressed vowels, and there are some forms in which I would now transcribe a phonetic final -h, as I have in this volume on Mehri. Other details are more consequential. For example, there needs to be a re-examination of gemination in the texts, which I likely missed in certain contexts (especially D/L- and H-Stems). Of course, there are also errors, both typographical and others. I offer the following corrections and additional comments to *JLO*:

p. 33, § 2.1.4: *markā*’ is not an example of *bVn > mVn*, since there is no *n*. With *mastūn*, the *n* is in a different position, not *mVn*.

p. 85, line 8: The indefinite form of ‘town’ should be *ṣirēt*.

p. 105: In the paradigm at the bottom of the page, the subjunctive forms of the verb *ḳéré* should all have *ḳ* (e.g., *l-ékǝr* → *l-éḳǝr*).

p. 124, § 6.4.3, fourth line: The verb *s̃eqēsǝr* does not mean ‘run out of s.t.’, but rather ‘bargain with o.a.’.

p. 155, middle: In the example from text 97:16: change ˈṭḳik to ˈṭeqeqk.

p. 167, bottom: Regarding the use of *ber* illustrated in the example from TJ2:39, we can compare the similar use in Mehri observed by Watson (2012: 373).

p. 323, § 12.5.18: Every occurrence of *ǝthúmk* should be changed to *ɛthúmk*, both in this section and throughout the grammar. The shorter, variant form *thumk* can remain as is. Also correct *ǝthúmk* to *ɛthúmk* in texts 8:8, 28:1, 34:11, 39:10, 40:6, 60:42, 97:44, and in the comment to TJ4:65; correct *bǝ-thúmk* to *b-ɛthúmk* in texts 10:4, 32:8, 33:9, and 60:42; and correct *bǝ-ðǝ-thúmk* to *bǝ-ð-θumk* in text 60:44.

p. 368, last line: Correct ˈṭḥakk to ˈṭeqeqk.

p. 412, comment to text 9:5, *tṣrōb*: This form must be a Gb-Stem subjunctive, like the form in the Mehri parallel (text 58:5). No Gb-Stem is listed in *ML* or *JL*,

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2018 | DOI: 10.1163/9789004362475_019
though the noun 'autumn' (Mehri šáyrâb, Jibbali šerb) looks identical to the Gb 3ms perfect. Line 8 in both versions also has the Gb-Stem 3fs perfect. The phrase te tṣr̥b̥ probably goes at the end of line 4, and should be translated 'until autumn comes'. In this case, the subjunctive is expected. If te tṣr̥b̥ was intended to go with what follows, we would expect a perfect.

p. 418, text 13:8: Correct ż̌ahakk to ż̌ahák (twice).

p. 432, text 17:23: Correct ž̌ekon to ž̌ekon.

p. 454, text 25:4: There should be an opening quotation mark before tanúkâdân, and a closing quotation mark after emîh.

p. 455, text 25:4: The closing quotation mark should be after ‘water', not after ‘down'.

p. 456, text 24:12: The form a’téd is likely a T2-Stem mp imperative. See the discussion in the comment to Mehri text 70:2 in this volume. Also, the correct English translation on p. 457 should be 'Take refuge from the devil!'.

p. 506, text 46:14: Correct ż̌ehak to ż̌ehák.

p. 509, text 47:5: The translation of mân̥n̥am should be 'last night', not 'yesterday'.

p. 515, text 48:15: The translation of a’élî should be ‘my forefathers' not ‘my forefather'.

p. 516, text 49:4: edîdi ‘my uncle' should be corrected to edîdî ‘my uncles'. There is no audio of the text, but the correction is confirmed by Johnstone’s transcription in the Roman manuscript, and by the parallel ḥādāyti ‘my uncles’ in the Mehri version of this story (which is nearly identical to the Jibbali version).

p. 516, text 49:7: edîti ‘my uncle’ should be corrected to edîtî ‘my aunt'. This is confirmed by the Arabic-letter manuscript and by the parallel ḥādāyti in the Mehri version of this story (which is nearly identical to the Jibbali version).

p. 549, text 60:20: The translation for he dḥa-l-ġád 'I'll go' is missing.

p. 552, text 60:33: Correct y̌ezhĩm to y̌ezḥĩm.

p. 562, text 97:6: Correct tkîk to tākîk.

p. 567, comment to text 97:34: Change “the underlyingly” to “underlyingly”.